

УДК 811.1

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ «BREAD», «MILK», «TEA» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В. В. ЧЕХОВИЧ
(Представлено: Ю. О. НАЙВЕРТ)

Статья посвящена анализу фразеологических единиц с компонентами «bread», «milk» и «tea» с позиции лингвокультурологии. Исследование раскрывает семантическое разнообразие данных фразеологизмов, их символическое значение и роль в межкультурной коммуникации, подчеркивая уникальность и богатство британской культурной идентичности.

Фразеологизмы занимают особое место в любой языковой системе. Эти устойчивые, образные выражения, применяемые как самостоятельные слова, представляют собой важный элемент культуры и отражают уникальность традиций и истории народа [1, с. 18]. Большинство исконно английских фразеологизмов основано на традициях, обычаях, поверьях, а также исторических фактах и преданиях английского народа. Они прочно вошли в разговорную речь, обрели характерный английский оттенок, который отражает особенности английской культуры.

Анализ фразеологизмов с компонентом «еда» показал, что продукты питания являются важным источником возникновения как исконно английских, так и заимствованных фразеологизмов. И это не случайно. Ведь процесс потребления пищи занимает важное место в культурологической категории образа жизни человека. Еда охватывает все аспекты быта человека: от продуктов питания и труда до отдыха и досуга. Она не только удовлетворяет физиологические потребности, но и отражает традиции, социальные нормы и культурные особенности каждого народа. Питание связано с семейными обычаями, религиозными ритуалами и общественными мероприятиями, что делает его неотъемлемой частью культурной идентичности [2, с. 80].

В данной статье в центре внимания - фразеологизмы с компонентами «bread», «milk» и «tea». Выбор этих продуктов обусловлен их ключевой ролью в британской и европейской культуре.

Хлеб отражает основу человеческого существования и глубокую связь с бытом. В британской культуре хлеб связан с многовековыми традициями и занимает особое место в повседневной жизни и ритуалах. Традиционные изделия, такие как рождественский хлеб и горячие крестовые булочки, отражают не только значимость хлеба в быту, но и его ритуальное и символическое значение. Эти традиции сохраняются в Англии и по сей день, подчеркивая культурное наследие и уникальность народных обычая [3, с.25].

Семантический анализ фразеологизмов с компонентом «bread» выявил широкое разнообразие культурных и национальных особенностей, отражающих различные символические значения [4, с.360]. Большинство из них обладает положительной коннотацией (табл. 1).

Таблица 1. – Символическое значение фразеологизмов с компонентом «bread» (■ – положительная коннотация, ■ – отрицательная коннотация)

средства к существованию, заработка	горе
гостеприимство	
достаток, богатство	лень, безделье
добро, добрые дела	
везение, выгодное положение	
минимальные потребности	

Например, в фразеологизме *daily bread* – «хлеб насущный, кусок хлеба» – хлеб символизирует основные средства к существованию и необходимость обеспечения себя и своей семьи ресурсами. Выражение *earn (or make) one's bread (by)* – «зарабатывать свой хлеб» – отражает идею заработка и пропитания. Фразеологизм *take the bread out of smb.'s mouth* – «вынуть хлеб изо рта кого-либо» – означает лишить кого-либо куска хлеба, средств к существованию.

В выражении *break bread with smb.* – «преломить хлеб с кем-либо, разделить трапезу с кем-либо» – хлеб выступает символом гостеприимства.

Фразеологизм *have one's bread buttered on both sides* – «намазывать хлеб маслом с обеих сторон» – обозначает избыточное благосостояние или получение преимуществ с двух сторон.

Также хлеб может символизировать добро, как в выражении *cast your bread upon the waters* – «отпускать хлеб по водам»), которое означает творить добро, не ожидая благодарности или вознаграждения.

В то же время, фразеологизм *eat the bread of affliction* – «есть горький хлеб унижения» – символизирует горечь и беды, а выражения *eat the bread of idleness* – «есть хлеб безделья» и *eat smb.'s bread* – «есть чужой хлеб» ассоциируются с ленностью и бездельем.

Молоко ассоциируется с жизненной энергией, природной чистотой, символизируя здоровье и процветание. В британской культуре оно занимает значимое место благодаря традиции животноводства и широко используется в повседневной жизни, включая национальную кухню. Добавление молока в чай символизирует уют и гостеприимство, а также является важной частью британской чайной церемонии. Молоко ассоциируется со здоровьем и благополучием, что подчеркивает его значимость в британском образе жизни.

Семантический анализ фразеологических единиц с компонентом «milk» выявил разнообразие пересмысленных значений, включающих как положительную, так и отрицательную коннотацию (табл. 2).

Таблица 2. – Символическое значения фразеологизмов с компонентом «milk» (■ – положительная коннотация, ■ – отрицательная коннотация)

изобилие	бесполезность, нецелесообразность
красота и здоровье	
доброта и милосердие	
чувство долга и ответственности	

Например, в фразеологизме *milk and honey* – «молоко и мед» – молоко символизирует изобилие и процветание, включая благополучие и счастье. Выражение олицетворяет не только материальное процветание, но и изобилие в более широком смысле.

Фразеологизм *milk and roses* – «молоко и розы» – описывает красоту, свежесть и здоровье, подчеркивая жизненную силу и естественную привлекательность.

В выражении *the milk of human kindness* – «молоко человеческой доброты» – молоко олицетворяет заботу и сострадание к другим людям, подчеркивая великодушие и милосердие.

Фразеологизм *bring smb. to his milk* – «привести кого-нибудь к его молоку» – символизирует пробуждение чувства долга и ответственности, побуждая к осознанию своих обязательств.

В выражении *cry over spilt milk* – «плакать из-за пролитого молока» – молоко выступает символом бесполезности сожалений, подчеркивая бесполезность таких действий.

В то время, как фразеологизм *milk and water* – «молоко и вода» – символизирует пустоту, бесодержательность и простоту, подчеркивая легкость и поверхностность описываемых ситуаций.

Чай, введенный в Англию в XVII веке, быстро приобрел популярность среди аристократии и со временем стал доступным для всех слоев населения. Сегодня он является неотъемлемой частью повседневной жизни британцев, обладая уникальными традициями и способствуя появлению устойчивых выражений в английском языке [5].

Анализ фразеологизмов с компонентом «tea» оказался самым интересным. Несмотря на то, что в количественном отношении фразеологизмы с этим компонентом уступают выше проанализированным, они имеют ярко выраженную национально-культурную специфику и многие из них не имеют аналогов в русском языке.

Например, выражения *afternoon (low) tea* – «послеобеденный чай» и *high tea* – «ранний ужин с чаем» отражают британские традиции чаепития. *Afternoon (low) tea* проходит за низким столиком и сопровождается легкими закусками, в то время как *high tea*, включающий полноценный ужин, проводится вечером за высоким обеденным столом [6].

В выражении *tea party* – «чаепитие» – чай ассоциируется с традиционным социальным собранием, будь то неформальная встреча или официальное мероприятие с определенными традициями.

Фразеологизм *husband's tea* – «чай мужа» – используется в шутливом ключе для обозначения слабого чая, который мужья якобы предпочитают или готовят.

Выражение *builder's tea* – «чай строителя» – отражает насыщенность напитка, предпочитаемого рабочими, крепкого, с добавлением молока и сахара.

Фразеологизмы с компонентом «tea» часто отражают культурные особенности и эмоциональные оттенки, присущие британскому обществу. Так выражение *would not do sth for all the tea in China* в буквальном переводе означает «ни за какой чай в Китае» и выражает крайнюю неохоту выполнить какое-либо действие даже за значительное вознаграждение, фразеологизм *a storm in a tea-cup* – «буря в чашке чая» – подчеркивает преувеличение незначительной проблемы.

В свою очередь, фразеологизм *tea and sympathy* («чай и сочувствие») символизирует гостеприимство и заботу, предлагая чай как способ утешения.

Выражение *not be sb's cup of tea* («не твоя чашка чая») используется для обозначения того, что что-то или кто-то не соответствует личным предпочтениям или интересам.

Таким образом, на основании проведенного исследования можно сделать следующие выводы: английские фразеологизмы с компонентами «bread», «milk» и «tea» отражают традиции, социальные нормы и культурное наследие британского общества. Эти компоненты символизируют значимые аспекты жизни: хлеб — средства к существованию, гостеприимство и достаток; молоко — доброту, изобилие, здоровье и процветание; чай — уют, гостеприимство и национальную идентичность. Семантический анализ выявил как положительные, так и отрицательные коннотации этих фразеологизмов, что позволяет глубже понять культурные особенности англоговорящих стран и способствует межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шутин, Л. Понятие и классификация фразеологизма английского языка / Л. Шутин, У. Фан // Евразийский Союз Ученых. – 2015. – № 11. – С. 18–19.
2. Князева, Н.И. Ценностные установки как часть национального сознания на примере английских фразеологизмов, содержащих связанные с питанием лексемы / Н.И. Князева // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – №13 (228). – С. 80-83.
3. Плисов, Е.В. Образ хлеба в русской, немецкой и английской картинах мира / Е.В. Плисов // Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки. – 2016. – № 2 (28). – С. 20 – 31.
4. Марушкина, Н.С. Гастрономические фразеологические единицы как средство формирования концепта еда / Н.С. Марушкина // Преподаватель XXI век. – 2012. – № 2. – С. 359 – 362.
5. Zhang, A. The Status and Role of Tea in British Culture and Daily Life against the Background of British Empire Expansion from 1600 to 1900 / A. Zhang // Journal of Innovation and Social Science Research. – 2022. – №2. – С. 112-114.
6. Деловые приемы: умеете ли вы пить чай?: [электронный ресурс]. – Минск, 2015. – Режим доступа: <https://delo.by/articles/life/materialy/2015-12-02-tea>. – Дата доступа: 10.03.2025).